СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Лінгвокультурологічні аспекти перекладу» / «ASPECTS LINGUISTIQUES ET CULTURELS DE LA TRADUCTION»

Компонента освітньої програми – *вибіркова* (3 кредити)

Освітньо-професійна програма	«Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»
Спеціальність	035.055 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	французька
Профайл викладача (-ів)	Мойсюк Валентина Анатоліївна – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри французької філології та перекладу https://french.chnu.edu.ua/pro-kafedru/kolektyv-kafedry/moisiuk-valentyna-anatoliivna/
Контактний тел.	+380501575168
E-mail:	v.moisiuk@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	
Консультації	Очні та онлайн-консультації: за попередньою домовленістю

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета дисципліни полягає у формуванні у студентів умінь і навичок адекватного перекладу з урахуванням лінгвокультурних особливостей мови оригіналу та мови перекладу, а також розвиток компетентності в інтерпретації культурно маркованих елементів.

Основними завданнями курсу є: ознайомити студентів із основними поняттями лінгвокультурології та їхнім зв'язком із перекладом; сформувати вміння ідентифікувати культурно марковані елементи тексту; виробити навички застосування перекладацьких стратегій у передачі безеквівалентної та реалійної лексики; навчити адекватно відтворювати культурні конотації у перекладі різножанрових текстів; розвинути критичне мислення щодо міжкультурних комунікативних бар'єрів.

Мова навчальної дисципліни – французька.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ ЗАСАДИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 1	**Теоретико-методологічні засади** 1. Лінгвокультурологія та перекладознавство: точки перетину. 2. Культурні концепти та їхня роль у перекладі. 3. Безеквівалентна лексика, реалії, культурні лакуни.
Тема 2	**Лексико-семантичні та стилістичні аспекти** 1. Переклад культурно маркованої лексики (етнографізми, топоніми, антропоніми, етноніми). 2. Ідіоми, фразеологізми та прислів'я як носії культурної інформації. 3. Стилістичні маркери культури (форми звертання, етикетні формули, гумор).
Тема 3	**Культурна адаптація перекладу** 1. Стратегії перекладу культурно маркованих одиниць (транскрипція, калькування, описовий переклад, адаптація). 2. Переклад реалій у мас-медіа, рекламі, кінотекстах. 3. Переклад гумору, іронії та алюзій.
МОДУЛЬ 2. ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТУАЛЬНИХ ЛІНГВОКУЛЬТУРЕМ	
Тема 4	**Міжкультурна комунікація в перекладі** 1. Лінгвокультурологічні проблеми перекладу офіційно-ділових та юридичних текстів. 2. Політичний дискурс і переклад: культурна чутливість. 3. Релігійні тексти та культурні маркери.
Тема 5	**Узагальнення та практичні кейси** 1. Аналіз перекладу художнього твору з погляду лінгвокультурології. 2. Порівняльний аналіз двох перекладів одного тексту. 3. Міні-проєкти: створення перекладацького коментаря до вибраного тексту.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, аудіовізуальний метод, метод рольової гри, самостійно-дослідницька робота, експериментальний метод аналізу і рішення ситуативних задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Формами *поточного контролю* засвоєння дисципліни є усна та письмова відповідь студента під час аудиторних занять (лекційних та семінарських),

виконання студентом тестових завдань із тем для самостійного опрацювання, захист рефератів, презентацій, групових проєктів тощо.

Формою *підсумкового контролю* є залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✔ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/jxdbs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf ;
- ✔ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahiat-2023plusdodatky-31102023.pdf .

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Meta: Journal des traducteurs – https://www.erudit.org/fr/revues/meta/
2. Translation Studies (Routledge) – https://www.tandfonline.com/journals/rtrs20
3. The Translator (Routledge) – https://www.tandfonline.com/journals/rtrn20
4. FIT – International Federation of Translators – https://fit-ift.org
5. European Society for Translation Studies (EST) – https://est-translationstudies.org
6. Routledge Translation Studies Portal – https://www.routledge.com/translationstudies